

2011**Ausgegeben zu Bonn am 3. Februar 2011****Nr. 3**

Tag	Inhalt	Seite
27. 1.2011	Neunzehnte Verordnung über Änderungen Internationaler Vorschriften über den Umweltschutz im Seeverkehr (Neunzehnte Verordnung Umweltschutz-See)	90
26.10.2010	Bekanntmachung der deutsch-nigrischen Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit	107
6.12.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens zum Schutz von Heimtieren	109
7.12.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen	110
8.12.2010	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Protokolls vom 21. Mai 2003 über die strategische Umweltprüfung zum Übereinkommen über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen (SEA-Protokoll)	111
14.12.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD)	113
15.12.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens von 1990 über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ölverschmutzung	113
21.12.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78)	115
21.12.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Anlage III des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78)	116
21.12.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Anlage IV des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78)	117
21.12.2010	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Anlage V des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78)	119
6. 1.2011	Bekanntmachung des deutsch-lesothischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	120
7. 1.2011	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens zum Schutz der Ozonschicht sowie über den Geltungsbereich des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen, und der Änderungen von 1990, 1992, 1997 und 1999 hierzu	122
12. 1.2011	Bekanntmachung der deutsch-ruandischen Vereinbarung über Technische Zusammenarbeit	124
13. 1.2011	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens über den Zivilprozess	128

**Neunzehnte Verordnung
über Änderungen Internationaler Vorschriften
über den Umweltschutz im Seeverkehr
(Neunzehnte Verordnung Umweltschutz-See)*)**

Vom 27. Januar 2011

Es verordnen auf Grund des

- § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2 und 5, jeweils in Verbindung mit Absatz 2 Satz 1 Nummer 1, und § 9c des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. Juli 2002 (BGBl. I S. 2876), von denen § 9 Absatz 1 Satz 1 zuletzt durch Artikel 1 Nummer 8 Buchstabe a Doppelbuchstabe aa und § 9c durch Artikel 1 Nummer 9 des Gesetzes vom 8. April 2008 (BGBl. I S. 706) geändert worden ist, das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung,
- § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2 in Verbindung mit Absatz 2 Satz 1 Nummer 2 und Satz 2 und § 9c des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. Juli 2002 (BGBl. I S. 2876), von denen § 9 Absatz 1 Satz 1 zuletzt durch Artikel 1 Nummer 8 Buchstabe a Doppelbuchstabe aa des Gesetzes vom 8. April 2008 (BGBl. I S. 706) geändert worden ist, das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung und das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit,
- Artikels 2 Absatz 1 des MARPOL-Gesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. September 1998 (BGBl. 1998 II S. 2546), der zuletzt durch Artikel 5 Nummer 1 des Gesetzes vom 2. Juni 2008 (BGBl. 2008 II S. 520) geändert worden ist, das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung:

Artikel 1

Die vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation in London am 26. März 2010 mit den Entschlüssen MEPC.189(60) und MEPC.190(60) angenommenen Änderungen der Anlagen I und VI des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2, 4, 24; 1996 II S. 399), zuletzt geändert durch die Entschlüsse MEPC.186(59) und MEPC.187(59) vom 17. Juli 2009 (BGBl. 2010 II S. 1252, 1253, 1259), werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Entschlüsse werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung und die in Artikel 1 genannten Entschlüsse vom 26. März 2010 treten am 1. August 2011 in Kraft.

Berlin, den 27. Januar 2011

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Peter Ramsauer

*) Die Verpflichtungen aus der Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft (ABl. L 204 vom 21.7.1998, S. 37), die zuletzt durch die Richtlinie 2006/96/EG (ABl. L 363 vom 20.12.2006, S. 81) geändert worden ist, sind beachtet worden.

Entschließung MEPC.189(60)

angenommen am 26. März 2010

Änderungen**der Anlage des Protokolls von 1978****zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973****zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe**

(Hinzufügung eines neuen Kapitels 9 zur Anlage I von MARPOL)

Resolution MEPC.189(60)

adopted on 26 March 2010

Amendments**to the Annex of the Protocol of 1978****relating to the International Convention****for the Prevention of Pollution from Ships, 1973**

(Addition of a new chapter 9 to MARPOL Annex I)

Résolution MEPC.189(60)

adoptée le 26 mars 2010

Amendements**à l'Annexe du Protocole de 1978****relatif à la Convention internationale de 1973****pour la prévention de la pollution par les navires**

(Ajout d'un nouveau chapitre 9 à l'Annexe I de MARPOL)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee (the Committee) conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

noting Article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

having considered draft amendments to Annex I of MARPOL 73/78,

1. adopts, in accordance with Article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin (le Comité) aux termes des conventions internationales visant à prévenir et combattre la pollution des mers,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le «Protocole de 1978»), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

ayant examiné le projet d'amendements à l'Annexe I de MARPOL 73/78,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amende-

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt (Ausschuss) durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragen werden;

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet) sowie auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1978 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78) sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird;

nach Prüfung des Änderungsentwurfs zu Anlage I von MARPOL 73/78 –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von

amendments to Annex I of MARPOL 73/78 concerning the addition of a new chapter 9 on Special requirements for the use or carriage of oils in the Antarctic area;

ments à l'Annexe I de MARPOL 73/78 concernant l'ajout d'un nouveau chapitre 9 ayant trait aux prescriptions spéciales relatives à l'utilisation ou au transport d'hydrocarbures dans la zone de l'Antarctique;

1973 die Änderungen der Anlage I von MARPOL 73/78 betreffend die Hinzufügung eines neuen Kapitels 9 über „Besondere Vorschriften für die Verwendung und die Beförderung von Ölen im Antarktisgebiet“;

2. determines, in accordance with Article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 February 2011 unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
2. décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} février 2011, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent des objections contre ces amendements;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die Änderungen als am 1. Februar 2011 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreaumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;
3. invites the Parties to note that, in accordance with Article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 August 2011 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} août 2011 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass die Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschliebung am 1. August 2011 in Kraft treten;
4. requests the Secretary-General, in conformity with Article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex; and
4. prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé; et
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien von MARPOL 73/78 beglaubigte Abschriften dieser Entschliebung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78 copies of the present resolution and its annex.
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des exemplaires de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78.
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL 73/78 sind, Abschriften dieser Entschliebung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex

Amendments to MARPOL Annex I to add Chapter 9 – Special requirements for the use or carriage of oils in the Antarctic area

A new chapter 9 is added as follows:

“Chapter 9

Special requirements
for the use or carriage
of oils in the Antarctic area

Regulation 43

**Special requirements
for the use or carriage
of oils in the Antarctic area**

- 1 With the exception of vessels engaged in securing the safety of ships or in a search and rescue operation, the car-

Annexe

Amendements à l'Annexe I de MARPOL en vue d'ajouter un nouveau Chapitre 9 – Prescriptions spéciales relatives à l'utilisation ou au transport d'hydrocarbures dans la zone de l'Antarctique

Ajouter un nouveau chapitre 9 libellé
comme suit:

«Chapitre 9

Prescriptions spéciales
relatives à l'utilisation ou
au transport d'hydrocarbures
dans la zone de l'Antarctique

Règle 43

**Prescriptions spéciales
relatives à l'utilisation ou
au transport d'hydrocarbures
dans la zone de l'Antarctique**

- 1 Sauf dans le cas des navires qui participent à des opérations d'assistance ou à des opérations de recherche et de

Anlage

Änderungen der Anlage I von MARPOL: Hinzufügung des Kapitels 9 – Besondere Vorschriften für die Verwendung und die Beförderung von Ölen im Antarktisgebiet

Folgendes neue Kapitel 9 wird an-
gefügt:

„Kapitel 9

Besondere Vorschriften
für die Verwendung und die Be-
förderung von Ölen im Antarktisgebiet

Regel 43

**Besondere Vorschriften
für die Verwendung und die Be-
förderung von Ölen im Antarktisgebiet**

- 1 Die Beförderung der nachstehenden Stoffe als Massengut und ihre Beförderung und Verwendung als Brennstoff

riage in bulk as cargo or carriage and use as fuel of the following:

- .1 crude oils having a density at 15° C higher than 900 kg/m³;
- .2 oils, other than crude oils, having a density at 15° C higher than 900 kg/m³ or a kinematic viscosity at 50° C higher than 180 mm²/s; or
- .3 bitumen, tar and their emulsions,

shall be prohibited in the Antarctic area, as defined in Annex I, regulation 1.11.7.

- 2 When prior operations have included the carriage or use of oils listed in paragraphs 1.1 to 1.3 of this regulation, the cleaning or flushing of tanks or pipelines is not required."

sauvetage, le transport en vrac en tant que cargaison ou le transport et l'utilisation en tant que combustible des produits suivants:

- .1 pétrole brut d'une densité supérieure à 900 kg/m³, à 15 °C;
- .2 hydrocarbures, autres que le pétrole brut, d'une densité supérieure à 900 kg/m³, à 15 °C ou d'une viscosité cinématique supérieure à 180 mm²/s, à 50 °C; ou
- .3 bitume, goudron et leurs émulsions,

sont interdits dans la zone de l'Antarctique, telle que définie à la règle 1.11.7 de l'Annexe I.

- 2 Si, lors d'opérations antérieures, des hydrocarbures visés aux paragraphes 1.1 à 1.3 de la présente règle ont été transportés ou utilisés, le lavage ou le nettoyage par chasse d'eau des citernes ou des tuyautages n'est pas exigé.»

sind im Antarktisgebiet nach der Begriffsbestimmung in Anlage I Regel 1 Absatz 11.7 verboten:

- .1 Rohöl mit einer höheren Dichte als 900 kg/m³ bei 15 °C;
- .2 andere Öle als Rohöl mit einer höheren Dichte als 900 kg/m³ bei 15 °C oder mit einer höheren kinematischen Viskosität als 180 mm²/s bei 50 °C;
- .3 Bitumen, Teer und deren Emulsionen;

ausgenommen von diesem Verbot sind Schiffe, die an der Sicherung von Schiffen oder einer Such- und Rettungsmaßnahme beteiligt sind.

- 2 Sind im früheren Betrieb Öle im Sinne der Absätze 1.1 bis 1.3 befördert oder verwendet worden, so besteht keine Pflicht zum Reinigen oder Durchspülen von Tanks und Rohrleitungen."

EntschlieÙung MEPC.190(60)

angenommen am 26. März 2010

Änderungen**der Anlage des Protokolls von 1997****zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973****zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe****in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen**

(Nordamerikanisches Emissions-Überwachungsgebiet)

Resolution MEPC.190(60)

adopted on 26 March 2010

Amendments**to the Annex of the Protocol of 1997****to amend the International Convention****for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,****as modified by the Protocol of 1978 relating thereto**

(North American Emission Control Area)

Résolution MEPC.190(60)

adoptée le 26 mars 2010

Amendements**à l'Annexe au Protocole de 1997****modifiant la Convention internationale de 1973****pour la prévention de la pollution par les navires,****telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif**

(Zone de contrôle des émissions de l'Amérique du Nord)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee (the Committee) conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") and article 4 of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as the "1997 Protocol"), which together specify the amendment procedure of the 1997 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin («le Comité») aux termes des conventions internationales visant à prévenir et combattre la pollution des mers,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973»), l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le «Protocole de 1978») et l'article 4 du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (ci-après dénommé le «Protocole de 1997»), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1997 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt (Ausschuss) durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragen werden;

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet), auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet) sowie auf Artikel 4 des Protokolls von 1997 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „Protokoll von 1997“ bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1997 festgelegt und dem zuständigen

Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols,

noting also that, by the 1997 Protocol, Annex VI entitled Regulations for the Prevention of Air Pollution from Ships was added to the 1973 Convention (hereinafter referred to as "Annex VI"),

noting further that the revised Annex VI was adopted by resolution MEPC.176(58) and that, following its deemed acceptance on 1 January 2010, will enter into force on 1 July 2010,

having considered draft amendments to the revised Annex VI,

1. adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the amendments to Annex VI, the text of which is set out at annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 February 2011, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
3. invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 August 2011 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex; and
5. requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, copies of the present resolution and its Annex.

de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997,

notant aussi que par le biais du Protocole de 1997, il a été ajouté à la Convention de 1973 une nouvelle Annexe VI, intitulée «Règles relatives à la prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires» (ci-après dénommée «Annexe VI»),

notant également que l'Annexe VI révisée a été adoptée par la résolution MEPC.176(58) et que, ayant été réputée acceptée le 1^{er} janvier 2010, elle entrera en vigueur le 1^{er} juillet 2010,

ayant examiné les projets d'amendements à l'Annexe VI révisée,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe VI dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} février 2011, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent des objections contre ces amendements;
3. invite les Parties à MARPOL 73/78 à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} août 2011 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de transmettre à toutes les Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé; et
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des exemplaires de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997.

Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird;

ferner im Hinblick darauf, dass dem Übereinkommen von 1973 durch das Protokoll von 1997 die Anlage VI mit dem Titel „Regeln zur Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe“ (im Folgenden als „Anlage VI“ bezeichnet) hinzugefügt worden ist;

sowie im Hinblick darauf, dass durch die Entschließung MEPC.176(58) die revidierte Anlage VI beschlossen worden ist und diese, da sie als am 1. Januar 2010 angenommen gilt, am 1. Juli 2010 in Kraft treten wird;

nach Prüfung des Änderungsentwurfs zur revidierten Anlage VI –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die Änderungen der Anlage VI, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die Änderungen als am 1. Februar 2011 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreaumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass die Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. August 2011 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex
Amendments
to regulations 13, 14
and new appendix VII of the revised MARPOL Annex VI

1 Paragraph 6 of regulation 13 is amended as follows:

“6 For the purposes of this regulation, emission control areas shall be:

- .1 the North American area, which means the area described by the coordinates provided in appendix VII to this Annex; and
- .2 any other sea area, including any port area, designated by the Organization in accordance with the criteria and procedures set forth in appendix III to this Annex.”

2 Paragraph 3 of regulation 14 is replaced by the following:

“3 For the purpose of this regulation, emission control areas shall include:

- .1 the Baltic Sea area as defined in regulation 1.11.2 of Annex I and the North Sea as defined in regulation 5(1)(f) of Annex V;
- .2 the North American area as described by the coordinates provided in appendix VII to this Annex; and
- .3 any other sea area, including any port area, designated by the Organization in accordance with the criteria and procedures set forth in appendix III to this Annex.”

3 New appendix VII is added as follows:

“Appendix VII

North American Emission Control Area

(Regulation 13.6 and regulation 14.3)

The North American area comprises:

- .1 the sea area located off the Pacific coasts of the United States and Canada, enclosed by geodesic lines connecting the following coordinates:

Point	Latitude	Longitude
1	32° 32' 10" N.	117° 06' 11" W.
2	32° 32' 04" N.	117° 07' 29" W.
3	32° 31' 39" N.	117° 14' 20" W.
4	32° 33' 13" N.	117° 15' 50" W.
5	32° 34' 21" N.	117° 22' 01" W.
6	32° 35' 23" N.	117° 27' 53" W.
7	32° 37' 38" N.	117° 49' 34" W.
8	31° 07' 59" N.	118° 36' 21" W.
9	30° 33' 25" N.	121° 47' 29" W.
10	31° 46' 11" N.	123° 17' 22" W.
11	32° 21' 58" N.	123° 50' 44" W.
12	32° 56' 39" N.	124° 11' 47" W.
13	33° 40' 12" N.	124° 27' 15" W.
14	34° 31' 28" N.	125° 16' 52" W.
15	35° 14' 38" N.	125° 43' 23" W.
16	35° 43' 60" N.	126° 18' 53" W.
17	36° 16' 25" N.	126° 45' 30" W.
18	37° 01' 35" N.	127° 07' 18" W.
19	37° 45' 39" N.	127° 38' 02" W.
20	38° 25' 08" N.	127° 52' 60" W.
21	39° 25' 05" N.	128° 31' 23" W.
22	40° 18' 47" N.	128° 45' 46" W.
23	41° 13' 39" N.	128° 40' 22" W.
24	42° 12' 49" N.	129° 00' 38" W.

Point	Latitude	Longitude
25	42° 47' 34" N.	129° 05' 42" W.
26	43° 26' 22" N.	129° 01' 26" W.
27	44° 24' 43" N.	128° 41' 23" W.
28	45° 30' 43" N.	128° 40' 02" W.
29	46° 11' 01" N.	128° 49' 01" W.
30	46° 33' 55" N.	129° 04' 29" W.
31	47° 39' 55" N.	131° 15' 41" W.
32	48° 32' 32" N.	132° 41' 00" W.
33	48° 57' 47" N.	133° 14' 47" W.
34	49° 22' 39" N.	134° 15' 51" W.
35	50° 01' 52" N.	135° 19' 01" W.
36	51° 03' 18" N.	136° 45' 45" W.
37	51° 54' 04" N.	137° 41' 54" W.
38	52° 45' 12" N.	138° 20' 14" W.
39	53° 29' 20" N.	138° 40' 36" W.
40	53° 40' 39" N.	138° 48' 53" W.
41	54° 13' 45" N.	139° 32' 38" W.
42	54° 39' 25" N.	139° 56' 19" W.
43	55° 20' 18" N.	140° 55' 45" W.
44	56° 07' 12" N.	141° 36' 18" W.
45	56° 28' 32" N.	142° 17' 19" W.
46	56° 37' 19" N.	142° 48' 57" W.
47	58° 51' 04" N.	153° 15' 03" W.

- .2 the sea areas located off the Atlantic coasts of the United States, Canada, and France (Saint-Pierre-et-Miquelon) and the Gulf of Mexico coast of the United States enclosed by geodesic lines connecting the following coordinates:

Point	Latitude	Longitude
1	60° 00' 00" N.	64° 09' 36" W.
2	60° 00' 00" N.	56° 43' 00" W.
3	58° 54' 01" N.	55° 38' 05" W.
4	57° 50' 52" N.	55° 03' 47" W.

Point	Latitude	Longitude
5	57° 35' 13" N.	54° 00' 59" W.
6	57° 14' 20" N.	53° 07' 58" W.
7	56° 48' 09" N.	52° 23' 29" W.
8	56° 18' 13" N.	51° 49' 42" W.

Point	Latitude	Longitude
9	54° 23' 21" N.	50° 17' 44" W.
10	53° 44' 54" N.	50° 07' 17" W.
11	53° 04' 59" N.	50° 10' 05" W.
12	52° 20' 06" N.	49° 57' 09" W.
13	51° 34' 20" N.	48° 52' 45" W.
14	50° 40' 15" N.	48° 16' 04" W.
15	50° 02' 28" N.	48° 07' 03" W.
16	49° 24' 03" N.	48° 09' 35" W.
17	48° 39' 22" N.	47° 55' 17" W.
18	47° 24' 25" N.	47° 46' 56" W.
19	46° 35' 12" N.	48° 00' 54" W.
20	45° 19' 45" N.	48° 43' 28" W.
21	44° 43' 38" N.	49° 16' 50" W.
22	44° 16' 38" N.	49° 51' 23" W.
23	43° 53' 15" N.	50° 34' 01" W.
24	43° 36' 06" N.	51° 20' 41" W.
25	43° 23' 59" N.	52° 17' 22" W.
26	43° 19' 50" N.	53° 20' 13" W.
27	43° 21' 14" N.	54° 09' 20" W.
28	43° 29' 41" N.	55° 07' 41" W.
29	42° 40' 12" N.	55° 31' 44" W.
30	41° 58' 19" N.	56° 09' 34" W.
31	41° 20' 21" N.	57° 05' 13" W.
32	40° 55' 34" N.	58° 02' 55" W.
33	40° 41' 38" N.	59° 05' 18" W.
34	40° 38' 33" N.	60° 12' 20" W.
35	40° 45' 46" N.	61° 14' 03" W.
36	41° 04' 52" N.	62° 17' 49" W.
37	40° 36' 55" N.	63° 10' 49" W.
38	40° 17' 32" N.	64° 08' 37" W.
39	40° 07' 46" N.	64° 59' 31" W.
40	40° 05' 44" N.	65° 53' 07" W.
41	39° 58' 05" N.	65° 59' 51" W.
42	39° 28' 24" N.	66° 21' 14" W.
43	39° 01' 54" N.	66° 48' 33" W.
44	38° 39' 16" N.	67° 20' 59" W.
45	38° 19' 20" N.	68° 02' 01" W.
46	38° 05' 29" N.	68° 46' 55" W.
47	37° 58' 14" N.	69° 34' 07" W.
48	37° 57' 47" N.	70° 24' 09" W.
49	37° 52' 46" N.	70° 37' 50" W.
50	37° 18' 37" N.	71° 08' 33" W.
51	36° 32' 25" N.	71° 33' 59" W.
52	35° 34' 58" N.	71° 26' 02" W.
53	34° 33' 10" N.	71° 37' 04" W.
54	33° 54' 49" N.	71° 52' 35" W.
55	33° 19' 23" N.	72° 17' 12" W.
56	32° 45' 31" N.	72° 54' 05" W.
57	31° 55' 13" N.	74° 12' 02" W.
58	31° 27' 14" N.	75° 15' 20" W.
59	31° 03' 16" N.	75° 51' 18" W.
60	30° 45' 42" N.	76° 31' 38" W.
61	30° 12' 48" N.	77° 18' 29" W.
62	29° 25' 17" N.	76° 56' 42" W.
63	28° 36' 59" N.	76° 47' 60" W.
64	28° 17' 13" N.	76° 40' 10" W.
65	28° 17' 12" N.	79° 11' 23" W.
66	27° 52' 56" N.	79° 28' 35" W.
67	27° 26' 01" N.	79° 31' 38" W.

Point	Latitude	Longitude
68	27° 16' 13" N.	79° 34' 18" W.
69	27° 11' 54" N.	79° 34' 56" W.
70	27° 05' 59" N.	79° 35' 19" W.
71	27° 00' 28" N.	79° 35' 17" W.
72	26° 55' 16" N.	79° 34' 39" W.
73	26° 53' 58" N.	79° 34' 27" W.
74	26° 45' 46" N.	79° 32' 41" W.
75	26° 44' 30" N.	79° 32' 23" W.
76	26° 43' 40" N.	79° 32' 20" W.
77	26° 41' 12" N.	79° 32' 01" W.
78	26° 38' 13" N.	79° 31' 32" W.
79	26° 36' 30" N.	79° 31' 06" W.
80	26° 35' 21" N.	79° 30' 50" W.
81	26° 34' 51" N.	79° 30' 46" W.
82	26° 34' 11" N.	79° 30' 38" W.
83	26° 31' 12" N.	79° 30' 15" W.
84	26° 29' 05" N.	79° 29' 53" W.
85	26° 25' 31" N.	79° 29' 58" W.
86	26° 23' 29" N.	79° 29' 55" W.
87	26° 23' 21" N.	79° 29' 54" W.
88	26° 18' 57" N.	79° 31' 55" W.
89	26° 15' 26" N.	79° 33' 17" W.
90	26° 15' 13" N.	79° 33' 23" W.
91	26° 08' 09" N.	79° 35' 53" W.
92	26° 07' 47" N.	79° 36' 09" W.
93	26° 06' 59" N.	79° 36' 35" W.
94	26° 02' 52" N.	79° 38' 22" W.
95	25° 59' 30" N.	79° 40' 03" W.
96	25° 59' 16" N.	79° 40' 08" W.
97	25° 57' 48" N.	79° 40' 38" W.
98	25° 56' 18" N.	79° 41' 06" W.
99	25° 54' 04" N.	79° 41' 38" W.
100	25° 53' 24" N.	79° 41' 46" W.
101	25° 51' 54" N.	79° 41' 59" W.
102	25° 49' 33" N.	79° 42' 16" W.
103	25° 48' 24" N.	79° 42' 23" W.
104	25° 48' 20" N.	79° 42' 24" W.
105	25° 46' 26" N.	79° 42' 44" W.
106	25° 46' 16" N.	79° 42' 45" W.
107	25° 43' 40" N.	79° 42' 59" W.
108	25° 42' 31" N.	79° 42' 48" W.
109	25° 40' 37" N.	79° 42' 27" W.
110	25° 37' 24" N.	79° 42' 27" W.
111	25° 37' 08" N.	79° 42' 27" W.
112	25° 31' 03" N.	79° 42' 12" W.
113	25° 27' 59" N.	79° 42' 11" W.
114	25° 24' 04" N.	79° 42' 12" W.
115	25° 22' 21" N.	79° 42' 20" W.
116	25° 21' 29" N.	79° 42' 08" W.
117	25° 16' 52" N.	79° 41' 24" W.
118	25° 15' 57" N.	79° 41' 31" W.
119	25° 10' 39" N.	79° 41' 31" W.
120	25° 09' 51" N.	79° 41' 36" W.
121	25° 09' 03" N.	79° 41' 45" W.
122	25° 03' 55" N.	79° 42' 29" W.
123	25° 02' 60" N.	79° 42' 56" W.
124	25° 00' 30" N.	79° 44' 05" W.
125	24° 59' 03" N.	79° 44' 48" W.
126	24° 55' 28" N.	79° 45' 57" W.

Point	Latitude	Longitude
127	24° 44' 18" N.	79° 49' 24" W.
128	24° 43' 04" N.	79° 49' 38" W.
129	24° 42' 36" N.	79° 50' 50" W.
130	24° 41' 47" N.	79° 52' 57" W.
131	24° 38' 32" N.	79° 59' 58" W.
132	24° 36' 27" N.	80° 03' 51" W.
133	24° 33' 18" N.	80° 12' 43" W.
134	24° 33' 05" N.	80° 13' 21" W.
135	24° 32' 13" N.	80° 15' 16" W.
136	24° 31' 27" N.	80° 16' 55" W.
137	24° 30' 57" N.	80° 17' 47" W.
138	24° 30' 14" N.	80° 19' 21" W.
139	24° 30' 06" N.	80° 19' 44" W.
140	24° 29' 38" N.	80° 21' 05" W.
141	24° 28' 18" N.	80° 24' 35" W.
142	24° 28' 06" N.	80° 25' 10" W.
143	24° 27' 23" N.	80° 27' 20" W.
144	24° 26' 30" N.	80° 29' 30" W.
145	24° 25' 07" N.	80° 32' 22" W.
146	24° 23' 30" N.	80° 36' 09" W.
147	24° 22' 33" N.	80° 38' 56" W.
148	24° 22' 07" N.	80° 39' 51" W.
149	24° 19' 31" N.	80° 45' 21" W.
150	24° 19' 16" N.	80° 45' 47" W.
151	24° 18' 38" N.	80° 46' 49" W.
152	24° 18' 35" N.	80° 46' 54" W.
153	24° 09' 51" N.	80° 59' 47" W.
154	24° 09' 48" N.	80° 59' 51" W.
155	24° 08' 58" N.	81° 01' 07" W.
156	24° 08' 30" N.	81° 01' 51" W.
157	24° 08' 26" N.	81° 01' 57" W.
158	24° 07' 28" N.	81° 03' 06" W.
159	24° 02' 20" N.	81° 09' 05" W.
160	23° 59' 60" N.	81° 11' 16" W.
161	23° 55' 32" N.	81° 12' 55" W.
162	23° 53' 52" N.	81° 19' 43" W.
163	23° 50' 52" N.	81° 29' 59" W.
164	23° 50' 02" N.	81° 39' 59" W.
165	23° 49' 05" N.	81° 49' 59" W.
166	23° 49' 05" N.	82° 00' 11" W.

Point	Latitude	Longitude
167	23° 49' 42" N.	82° 09' 59" W.
168	23° 51' 14" N.	82° 24' 59" W.
169	23° 51' 14" N.	82° 39' 59" W.
170	23° 49' 42" N.	82° 48' 53" W.
171	23° 49' 32" N.	82° 51' 11" W.
172	23° 49' 24" N.	82° 59' 59" W.
173	23° 49' 52" N.	83° 14' 59" W.
174	23° 51' 22" N.	83° 25' 49" W.
175	23° 52' 27" N.	83° 33' 01" W.
176	23° 54' 04" N.	83° 41' 35" W.
177	23° 55' 47" N.	83° 48' 11" W.
178	23° 58' 38" N.	83° 59' 59" W.
179	24° 09' 37" N.	84° 29' 27" W.
180	24° 13' 20" N.	84° 38' 39" W.
181	24° 16' 41" N.	84° 46' 07" W.
182	24° 23' 30" N.	84° 59' 59" W.
183	24° 26' 37" N.	85° 06' 19" W.
184	24° 38' 57" N.	85° 31' 54" W.
185	24° 44' 17" N.	85° 43' 11" W.
186	24° 53' 57" N.	85° 59' 59" W.
187	25° 10' 44" N.	86° 30' 07" W.
188	25° 43' 15" N.	86° 21' 14" W.
189	26° 13' 13" N.	86° 06' 45" W.
190	26° 27' 22" N.	86° 13' 15" W.
191	26° 33' 46" N.	86° 37' 07" W.
192	26° 01' 24" N.	87° 29' 35" W.
193	25° 42' 25" N.	88° 33' 00" W.
194	25° 46' 54" N.	90° 29' 41" W.
195	25° 44' 39" N.	90° 47' 05" W.
196	25° 51' 43" N.	91° 52' 50" W.
197	26° 17' 44" N.	93° 03' 59" W.
198	25° 59' 55" N.	93° 33' 52" W.
199	26° 00' 32" N.	95° 39' 27" W.
200	26° 00' 33" N.	96° 48' 30" W.
201	25° 58' 32" N.	96° 55' 28" W.
202	25° 58' 15" N.	96° 58' 41" W.
203	25° 57' 58" N.	97° 01' 54" W.
204	25° 57' 41" N.	97° 05' 08" W.
205	25° 57' 24" N.	97° 08' 21" W.
206	25° 57' 24" N.	97° 08' 47" W.

.3 the sea area located off the coasts of the Hawaiian Islands of Hawai'i, Maui, Oahu, Moloka'i, Ni'ihau, Kaua'i, Lāna'i, and Kaho'olawe, enclosed by geodesic lines connecting the following coordinates:

Point	Latitude	Longitude
1	22° 32' 54" N.	153° 00' 33" W.
2	23° 06' 05" N.	153° 28' 36" W.
3	23° 32' 11" N.	154° 02' 12" W.
4	23° 51' 47" N.	154° 36' 48" W.
5	24° 21' 49" N.	155° 51' 13" W.
6	24° 41' 47" N.	156° 27' 27" W.
7	24° 57' 33" N.	157° 22' 17" W.
8	25° 13' 41" N.	157° 54' 13" W.
9	25° 25' 31" N.	158° 30' 36" W.
10	25° 31' 19" N.	159° 09' 47" W.
11	25° 30' 31" N.	159° 54' 21" W.
12	25° 21' 53" N.	160° 39' 53" W.
13	25° 00' 06" N.	161° 38' 33" W.
14	24° 40' 49" N.	162° 13' 13" W.
15	24° 15' 53" N.	162° 43' 08" W.

Point	Latitude	Longitude
16	23° 40' 50" N.	163° 13' 00" W.
17	23° 03' 20" N.	163° 32' 58" W.
18	22° 20' 09" N.	163° 44' 41" W.
19	21° 36' 45" N.	163° 46' 03" W.
20	20° 55' 26" N.	163° 37' 44" W.
21	20° 13' 34" N.	163° 19' 13" W.
22	19° 39' 03" N.	162° 53' 48" W.
23	19° 09' 43" N.	162° 20' 35" W.
24	18° 39' 16" N.	161° 19' 14" W.
25	18° 30' 31" N.	160° 38' 30" W.
26	18° 29' 31" N.	159° 56' 17" W.
27	18° 10' 41" N.	159° 14' 08" W.
28	17° 31' 17" N.	158° 56' 55" W.
29	16° 54' 06" N.	158° 30' 29" W.
30	16° 25' 49" N.	157° 59' 25" W.

Point	Latitude	Longitude
31	15° 59' 57" N.	157° 17' 35" W.
32	15° 40' 37" N.	156° 21' 06" W.
33	15° 37' 36" N.	155° 22' 16" W.
34	15° 43' 46" N.	154° 46' 37" W.
35	15° 55' 32" N.	154° 13' 05" W.
36	16° 46' 27" N.	152° 49' 11" W.
37	17° 33' 42" N.	152° 00' 32" W.
38	18° 30' 16" N.	151° 30' 24" W.

Point	Latitude	Longitude
39	19° 02' 47" N.	151° 22' 17" W.
40	19° 34' 46" N.	151° 19' 47" W.
41	20° 07' 42" N.	151° 22' 58" W.
42	20° 38' 43" N.	151° 31' 36" W.
43	21° 29' 09" N.	151° 59' 50" W.
44	22° 06' 58" N.	152° 31' 25" W.
45	22° 32' 54" N.	153° 00' 33" W.“

Annexe

**Amendements
aux règles 13 et 14
de l'Annexe VI révisée de MARPOL et nouvel appendice VII**

1 Modifier le paragraphe 6 de la règle 13 comme suit:

«6 Aux fins de la présente règle, les zones de contrôle des émissions sont:

- .1 la zone de contrôle des émissions de l'Amérique du Nord, soit la zone délimitée par les coordonnées figurant à l'appendice VII de la présente Annexe; et
- .2 toute autre zone maritime, y compris toute zone portuaire, désignée par l'Organisation conformément aux critères et procédures énoncés à l'appendice III de la présente Annexe.»

2 Remplacer le paragraphe 3 de la règle 14 par ce suit:

«3 Aux fins de la présente règle, les zones de contrôle des émissions sont:

- .1 la zone de la mer Baltique, telle que définie à la règle 1.11.2 de l'Annexe I et la mer du Nord, telle que définie à la règle 5 1) f) de l'Annexe V;
- .2 la zone de l'Amérique du Nord, telle que délimitée par les coordonnées figurant à l'appendice VII de la présente Annexe; et
- .3 toute autre zone maritime, y compris toute zone portuaire, désignée par l'Organisation conformément aux critères et procédures énoncés à l'appendice III de la présente Annexe.»

3 Ajouter le nouvel appendice VII ci-après:**«Appendice VII****Zones de contrôle des émissions de l'Amérique du Nord**

(Règle 13.6 et règle 14.3)

La zone de l'Amérique du Nord comprend:

- .1 la zone maritime située au large des côtes Pacifique des États-Unis et du Canada, délimitée par les lignes géodésiques reliant les points géographiques suivants:

Point	Latitude	Longitude
1	32° 32' 10" N.	117° 06' 11" W.
2	32° 32' 04" N.	117° 07' 29" W.
3	32° 31' 39" N.	117° 14' 20" W.
4	32° 33' 13" N.	117° 15' 50" W.
5	32° 34' 21" N.	117° 22' 01" W.
6	32° 35' 23" N.	117° 27' 53" W.
7	32° 37' 38" N.	117° 49' 34" W.
8	31° 07' 59" N.	118° 36' 21" W.
9	30° 33' 25" N.	121° 47' 29" W.
10	31° 46' 11" N.	123° 17' 22" W.
11	32° 21' 58" N.	123° 50' 44" W.
12	32° 56' 39" N.	124° 11' 47" W.
13	33° 40' 12" N.	124° 27' 15" W.
14	34° 31' 28" N.	125° 16' 52" W.
15	35° 14' 38" N.	125° 43' 23" W.
16	35° 43' 60" N.	126° 18' 53" W.
17	36° 16' 25" N.	126° 45' 30" W.
18	37° 01' 35" N.	127° 07' 18" W.
19	37° 45' 39" N.	127° 38' 02" W.
20	38° 25' 08" N.	127° 52' 60" W.
21	39° 25' 05" N.	128° 31' 23" W.
22	40° 18' 47" N.	128° 45' 46" W.
23	41° 13' 39" N.	128° 40' 22" W.
24	42° 12' 49" N.	129° 00' 38" W.

Point	Latitude	Longitude
25	42° 47' 34" N.	129° 05' 42" W.
26	43° 26' 22" N.	129° 01' 26" W.
27	44° 24' 43" N.	128° 41' 23" W.
28	45° 30' 43" N.	128° 40' 02" W.
29	46° 11' 01" N.	128° 49' 01" W.
30	46° 33' 55" N.	129° 04' 29" W.
31	47° 39' 55" N.	131° 15' 41" W.
32	48° 32' 32" N.	132° 41' 00" W.
33	48° 57' 47" N.	133° 14' 47" W.
34	49° 22' 39" N.	134° 15' 51" W.
35	50° 01' 52" N.	135° 19' 01" W.
36	51° 03' 18" N.	136° 45' 45" W.
37	51° 54' 04" N.	137° 41' 54" W.
38	52° 45' 12" N.	138° 20' 14" W.
39	53° 29' 20" N.	138° 40' 36" W.
40	53° 40' 39" N.	138° 48' 53" W.
41	54° 13' 45" N.	139° 32' 38" W.
42	54° 39' 25" N.	139° 56' 19" W.
43	55° 20' 18" N.	140° 55' 45" W.
44	56° 07' 12" N.	141° 36' 18" W.
45	56° 28' 32" N.	142° 17' 19" W.
46	56° 37' 19" N.	142° 48' 57" W.
47	58° 51' 04" N.	153° 15' 03" W.

- .2 les zones maritimes situées au large des côtes Atlantique des États-Unis, du Canada et de la France (Saint-Pierre-et-Miquelon), et au large des côtes américaines du golfe du Mexique, délimitées par les lignes géodésiques reliant les points géographiques suivants:

Point	Latitude	Longitude
1	60° 00' 00" N.	64° 09' 36" W.
2	60° 00' 00" N.	56° 43' 00" W.
3	58° 54' 01" N.	55° 38' 05" W.
4	57° 50' 52" N.	55° 03' 47" W.

Point	Latitude	Longitude
5	57° 35' 13" N.	54° 00' 59" W.
6	57° 14' 20" N.	53° 07' 58" W.
7	56° 48' 09" N.	52° 23' 29" W.
8	56° 18' 13" N.	51° 49' 42" W.

Point	Latitude	Longitude
9	54° 23' 21" N.	50° 17' 44" W.
10	53° 44' 54" N.	50° 07' 17" W.
11	53° 04' 59" N.	50° 10' 05" W.
12	52° 20' 06" N.	49° 57' 09" W.
13	51° 34' 20" N.	48° 52' 45" W.
14	50° 40' 15" N.	48° 16' 04" W.
15	50° 02' 28" N.	48° 07' 03" W.
16	49° 24' 03" N.	48° 09' 35" W.
17	48° 39' 22" N.	47° 55' 17" W.
18	47° 24' 25" N.	47° 46' 56" W.
19	46° 35' 12" N.	48° 00' 54" W.
20	45° 19' 45" N.	48° 43' 28" W.
21	44° 43' 38" N.	49° 16' 50" W.
22	44° 16' 38" N.	49° 51' 23" W.
23	43° 53' 15" N.	50° 34' 01" W.
24	43° 36' 06" N.	51° 20' 41" W.
25	43° 23' 59" N.	52° 17' 22" W.
26	43° 19' 50" N.	53° 20' 13" W.
27	43° 21' 14" N.	54° 09' 20" W.
28	43° 29' 41" N.	55° 07' 41" W.
29	42° 40' 12" N.	55° 31' 44" W.
30	41° 58' 19" N.	56° 09' 34" W.
31	41° 20' 21" N.	57° 05' 13" W.
32	40° 55' 34" N.	58° 02' 55" W.
33	40° 41' 38" N.	59° 05' 18" W.
34	40° 38' 33" N.	60° 12' 20" W.
35	40° 45' 46" N.	61° 14' 03" W.
36	41° 04' 52" N.	62° 17' 49" W.
37	40° 36' 55" N.	63° 10' 49" W.
38	40° 17' 32" N.	64° 08' 37" W.
39	40° 07' 46" N.	64° 59' 31" W.
40	40° 05' 44" N.	65° 53' 07" W.
41	39° 58' 05" N.	65° 59' 51" W.
42	39° 28' 24" N.	66° 21' 14" W.
43	39° 01' 54" N.	66° 48' 33" W.
44	38° 39' 16" N.	67° 20' 59" W.
45	38° 19' 20" N.	68° 02' 01" W.
46	38° 05' 29" N.	68° 46' 55" W.
47	37° 58' 14" N.	69° 34' 07" W.
48	37° 57' 47" N.	70° 24' 09" W.
49	37° 52' 46" N.	70° 37' 50" W.
50	37° 18' 37" N.	71° 08' 33" W.
51	36° 32' 25" N.	71° 33' 59" W.
52	35° 34' 58" N.	71° 26' 02" W.
53	34° 33' 10" N.	71° 37' 04" W.
54	33° 54' 49" N.	71° 52' 35" W.
55	33° 19' 23" N.	72° 17' 12" W.
56	32° 45' 31" N.	72° 54' 05" W.
57	31° 55' 13" N.	74° 12' 02" W.
58	31° 27' 14" N.	75° 15' 20" W.
59	31° 03' 16" N.	75° 51' 18" W.
60	30° 45' 42" N.	76° 31' 38" W.
61	30° 12' 48" N.	77° 18' 29" W.
62	29° 25' 17" N.	76° 56' 42" W.
63	28° 36' 59" N.	76° 47' 60" W.
64	28° 17' 13" N.	76° 40' 10" W.
65	28° 17' 12" N.	79° 11' 23" W.
66	27° 52' 56" N.	79° 28' 35" W.
67	27° 26' 01" N.	79° 31' 38" W.

Point	Latitude	Longitude
68	27° 16' 13" N.	79° 34' 18" W.
69	27° 11' 54" N.	79° 34' 56" W.
70	27° 05' 59" N.	79° 35' 19" W.
71	27° 00' 28" N.	79° 35' 17" W.
72	26° 55' 16" N.	79° 34' 39" W.
73	26° 53' 58" N.	79° 34' 27" W.
74	26° 45' 46" N.	79° 32' 41" W.
75	26° 44' 30" N.	79° 32' 23" W.
76	26° 43' 40" N.	79° 32' 20" W.
77	26° 41' 12" N.	79° 32' 01" W.
78	26° 38' 13" N.	79° 31' 32" W.
79	26° 36' 30" N.	79° 31' 06" W.
80	26° 35' 21" N.	79° 30' 50" W.
81	26° 34' 51" N.	79° 30' 46" W.
82	26° 34' 11" N.	79° 30' 38" W.
83	26° 31' 12" N.	79° 30' 15" W.
84	26° 29' 05" N.	79° 29' 53" W.
85	26° 25' 31" N.	79° 29' 58" W.
86	26° 23' 29" N.	79° 29' 55" W.
87	26° 23' 21" N.	79° 29' 54" W.
88	26° 18' 57" N.	79° 31' 55" W.
89	26° 15' 26" N.	79° 33' 17" W.
90	26° 15' 13" N.	79° 33' 23" W.
91	26° 08' 09" N.	79° 35' 53" W.
92	26° 07' 47" N.	79° 36' 09" W.
93	26° 06' 59" N.	79° 36' 35" W.
94	26° 02' 52" N.	79° 38' 22" W.
95	25° 59' 30" N.	79° 40' 03" W.
96	25° 59' 16" N.	79° 40' 08" W.
97	25° 57' 48" N.	79° 40' 38" W.
98	25° 56' 18" N.	79° 41' 06" W.
99	25° 54' 04" N.	79° 41' 38" W.
100	25° 53' 24" N.	79° 41' 46" W.
101	25° 51' 54" N.	79° 41' 59" W.
102	25° 49' 33" N.	79° 42' 16" W.
103	25° 48' 24" N.	79° 42' 23" W.
104	25° 48' 20" N.	79° 42' 24" W.
105	25° 46' 26" N.	79° 42' 44" W.
106	25° 46' 16" N.	79° 42' 45" W.
107	25° 43' 40" N.	79° 42' 59" W.
108	25° 42' 31" N.	79° 42' 48" W.
109	25° 40' 37" N.	79° 42' 27" W.
110	25° 37' 24" N.	79° 42' 27" W.
111	25° 37' 08" N.	79° 42' 27" W.
112	25° 31' 03" N.	79° 42' 12" W.
113	25° 27' 59" N.	79° 42' 11" W.
114	25° 24' 04" N.	79° 42' 12" W.
115	25° 22' 21" N.	79° 42' 20" W.
116	25° 21' 29" N.	79° 42' 08" W.
117	25° 16' 52" N.	79° 41' 24" W.
118	25° 15' 57" N.	79° 41' 31" W.
119	25° 10' 39" N.	79° 41' 31" W.
120	25° 09' 51" N.	79° 41' 36" W.
121	25° 09' 03" N.	79° 41' 45" W.
122	25° 03' 55" N.	79° 42' 29" W.
123	25° 02' 60" N.	79° 42' 56" W.
124	25° 00' 30" N.	79° 44' 05" W.
125	24° 59' 03" N.	79° 44' 48" W.
126	24° 55' 28" N.	79° 45' 57" W.

Point	Latitude	Longitude
127	24° 44' 18" N.	79° 49' 24" W.
128	24° 43' 04" N.	79° 49' 38" W.
129	24° 42' 36" N.	79° 50' 50" W.
130	24° 41' 47" N.	79° 52' 57" W.
131	24° 38' 32" N.	79° 59' 58" W.
132	24° 36' 27" N.	80° 03' 51" W.
133	24° 33' 18" N.	80° 12' 43" W.
134	24° 33' 05" N.	80° 13' 21" W.
135	24° 32' 13" N.	80° 15' 16" W.
136	24° 31' 27" N.	80° 16' 55" W.
137	24° 30' 57" N.	80° 17' 47" W.
138	24° 30' 14" N.	80° 19' 21" W.
139	24° 30' 06" N.	80° 19' 44" W.
140	24° 29' 38" N.	80° 21' 05" W.
141	24° 28' 18" N.	80° 24' 35" W.
142	24° 28' 06" N.	80° 25' 10" W.
143	24° 27' 23" N.	80° 27' 20" W.
144	24° 26' 30" N.	80° 29' 30" W.
145	24° 25' 07" N.	80° 32' 22" W.
146	24° 23' 30" N.	80° 36' 09" W.
147	24° 22' 33" N.	80° 38' 56" W.
148	24° 22' 07" N.	80° 39' 51" W.
149	24° 19' 31" N.	80° 45' 21" W.
150	24° 19' 16" N.	80° 45' 47" W.
151	24° 18' 38" N.	80° 46' 49" W.
152	24° 18' 35" N.	80° 46' 54" W.
153	24° 09' 51" N.	80° 59' 47" W.
154	24° 09' 48" N.	80° 59' 51" W.
155	24° 08' 58" N.	81° 01' 07" W.
156	24° 08' 30" N.	81° 01' 51" W.
157	24° 08' 26" N.	81° 01' 57" W.
158	24° 07' 28" N.	81° 03' 06" W.
159	24° 02' 20" N.	81° 09' 05" W.
160	23° 59' 60" N.	81° 11' 16" W.
161	23° 55' 32" N.	81° 12' 55" W.
162	23° 53' 52" N.	81° 19' 43" W.
163	23° 50' 52" N.	81° 29' 59" W.
164	23° 50' 02" N.	81° 39' 59" W.
165	23° 49' 05" N.	81° 49' 59" W.
166	23° 49' 05" N.	82° 00' 11" W.

Point	Latitude	Longitude
167	23° 49' 42" N.	82° 09' 59" W.
168	23° 51' 14" N.	82° 24' 59" W.
169	23° 51' 14" N.	82° 39' 59" W.
170	23° 49' 42" N.	82° 48' 53" W.
171	23° 49' 32" N.	82° 51' 11" W.
172	23° 49' 24" N.	82° 59' 59" W.
173	23° 49' 52" N.	83° 14' 59" W.
174	23° 51' 22" N.	83° 25' 49" W.
175	23° 52' 27" N.	83° 33' 01" W.
176	23° 54' 04" N.	83° 41' 35" W.
177	23° 55' 47" N.	83° 48' 11" W.
178	23° 58' 38" N.	83° 59' 59" W.
179	24° 09' 37" N.	84° 29' 27" W.
180	24° 13' 20" N.	84° 38' 39" W.
181	24° 16' 41" N.	84° 46' 07" W.
182	24° 23' 30" N.	84° 59' 59" W.
183	24° 26' 37" N.	85° 06' 19" W.
184	24° 38' 57" N.	85° 31' 54" W.
185	24° 44' 17" N.	85° 43' 11" W.
186	24° 53' 57" N.	85° 59' 59" W.
187	25° 10' 44" N.	86° 30' 07" W.
188	25° 43' 15" N.	86° 21' 14" W.
189	26° 13' 13" N.	86° 06' 45" W.
190	26° 27' 22" N.	86° 13' 15" W.
191	26° 33' 46" N.	86° 37' 07" W.
192	26° 01' 24" N.	87° 29' 35" W.
193	25° 42' 25" N.	88° 33' 00" W.
194	25° 46' 54" N.	90° 29' 41" W.
195	25° 44' 39" N.	90° 47' 05" W.
196	25° 51' 43" N.	91° 52' 50" W.
197	26° 17' 44" N.	93° 03' 59" W.
198	25° 59' 55" N.	93° 33' 52" W.
199	26° 00' 32" N.	95° 39' 27" W.
200	26° 00' 33" N.	96° 48' 30" W.
201	25° 58' 32" N.	96° 55' 28" W.
202	25° 58' 15" N.	96° 58' 41" W.
203	25° 57' 58" N.	97° 01' 54" W.
204	25° 57' 41" N.	97° 05' 08" W.
205	25° 57' 24" N.	97° 08' 21" W.
206	25° 57' 24" N.	97° 08' 47" W.

.3 la zone maritime située au large des côtes des îles hawaïennes de Hawaï, Maui, Oahu, Molokai, Niihau, Kauai, Lāna'i, et Kahoolawe, délimitée par les lignes géodésiques reliant les points géographiques suivants:

Point	Latitude	Longitude
1	22° 32' 54" N.	153° 00' 33" W.
2	23° 06' 05" N.	153° 28' 36" W.
3	23° 32' 11" N.	154° 02' 12" W.
4	23° 51' 47" N.	154° 36' 48" W.
5	24° 21' 49" N.	155° 51' 13" W.
6	24° 41' 47" N.	156° 27' 27" W.
7	24° 57' 33" N.	157° 22' 17" W.
8	25° 13' 41" N.	157° 54' 13" W.
9	25° 25' 31" N.	158° 30' 36" W.
10	25° 31' 19" N.	159° 09' 47" W.
11	25° 30' 31" N.	159° 54' 21" W.
12	25° 21' 53" N.	160° 39' 53" W.
13	25° 00' 06" N.	161° 38' 33" W.
14	24° 40' 49" N.	162° 13' 13" W.
15	24° 15' 53" N.	162° 43' 08" W.

Point	Latitude	Longitude
16	23° 40' 50" N.	163° 13' 00" W.
17	23° 03' 20" N.	163° 32' 58" W.
18	22° 20' 09" N.	163° 44' 41" W.
19	21° 36' 45" N.	163° 46' 03" W.
20	20° 55' 26" N.	163° 37' 44" W.
21	20° 13' 34" N.	163° 19' 13" W.
22	19° 39' 03" N.	162° 53' 48" W.
23	19° 09' 43" N.	162° 20' 35" W.
24	18° 39' 16" N.	161° 19' 14" W.
25	18° 30' 31" N.	160° 38' 30" W.
26	18° 29' 31" N.	159° 56' 17" W.
27	18° 10' 41" N.	159° 14' 08" W.
28	17° 31' 17" N.	158° 56' 55" W.
29	16° 54' 06" N.	158° 30' 29" W.
30	16° 25' 49" N.	157° 59' 25" W.

Point	Latitude	Longitude
31	15° 59' 57" N.	157° 17' 35" W.
32	15° 40' 37" N.	156° 21' 06" W.
33	15° 37' 36" N.	155° 22' 16" W.
34	15° 43' 46" N.	154° 46' 37" W.
35	15° 55' 32" N.	154° 13' 05" W.
36	16° 46' 27" N.	152° 49' 11" W.
37	17° 33' 42" N.	152° 00' 32" W.
38	18° 30' 16" N.	151° 30' 24" W.

Point	Latitude	Longitude
39	19° 02' 47" N.	151° 22' 17" W.
40	19° 34' 46" N.	151° 19' 47" W.
41	20° 07' 42" N.	151° 22' 58" W.
42	20° 38' 43" N.	151° 31' 36" W.
43	21° 29' 09" N.	151° 59' 50" W.
44	22° 06' 58" N.	152° 31' 25" W.
45	22° 32' 54" N.	153° 00' 33" W.»

Anlage
Änderungen
der Regeln 13 und 14
sowie neuer Anhang VII der revidierten Anlage VI von MARPOL

1 Regel 13 Absatz 6 erhält folgenden Wortlaut:

„6 Im Sinne dieser Regel sind folgende Gebiete Emissions-Überwachungsgebiete:

- .1 das nordamerikanische Gebiet, das heißt das durch die in Anhang VII angegebenen Koordinaten umschriebene Gebiet, und
- .2 alle anderen von der Organisation entsprechend den in Anhang III niedergelegten Kriterien und Verfahren festgelegten Seegebiete samt Hafengebieten.“

2 Regel 14 Absatz 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„3 Im Sinne dieser Regel gehören folgende Gebiete zu den Emissions-Überwachungsgebieten:

- .1 das Ostseegebiet im Sinne der Anlage I Regel 1 Absatz 11.2 und das Nordseegebiet im Sinne der Anlage V Regel 5 Absatz 1 Buchstabe f,
- .2 das nordamerikanische Gebiet, wie es durch die in Anhang VII angegebenen Koordinaten umschrieben wird, sowie
- .3 alle anderen von der Organisation entsprechend den in Anhang III niedergelegten Kriterien und Verfahren festgelegten Seegebiete samt Hafengebieten.“

3 Folgender neue Anhang VII wird angefügt:

„Anhang VII
Nordamerikanisches Emissions-Überwachungsgebiet
 (Regel 13 Absatz 6 und Regel 14 Absatz 3)

Das nordamerikanische Gebiet umfasst

- .1 das Seegebiet vor der Pazifikküste der Vereinigten Staaten und Kanadas, das von den geodätischen Linien umschlossen ist, welche die folgenden Koordinaten verbinden:

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
1	32° 32' 10" N	117° 06' 11" W
2	32° 32' 04" N	117° 07' 29" W
3	32° 31' 39" N	117° 14' 20" W
4	32° 33' 13" N	117° 15' 50" W
5	32° 34' 21" N	117° 22' 01" W
6	32° 35' 23" N	117° 27' 53" W
7	32° 37' 38" N	117° 49' 34" W
8	31° 07' 59" N	118° 36' 21" W
9	30° 33' 25" N	121° 47' 29" W
10	31° 46' 11" N	123° 17' 22" W
11	32° 21' 58" N	123° 50' 44" W
12	32° 56' 39" N	124° 11' 47" W
13	33° 40' 12" N	124° 27' 15" W
14	34° 31' 28" N	125° 16' 52" W
15	35° 14' 38" N	125° 43' 23" W
16	35° 43' 60" N	126° 18' 53" W
17	36° 16' 25" N	126° 45' 30" W
18	37° 01' 35" N	127° 07' 18" W
19	37° 45' 39" N	127° 38' 02" W
20	38° 25' 08" N	127° 52' 60" W
21	39° 25' 05" N	128° 31' 23" W
22	40° 18' 47" N	128° 45' 46" W
23	41° 13' 39" N	128° 40' 22" W
24	42° 12' 49" N	129° 00' 38" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
25	42° 47' 34" N	129° 05' 42" W
26	43° 26' 22" N	129° 01' 26" W
27	44° 24' 43" N	128° 41' 23" W
28	45° 30' 43" N	128° 40' 02" W
29	46° 11' 01" N	128° 49' 01" W
30	46° 33' 55" N	129° 04' 29" W
31	47° 39' 55" N	131° 15' 41" W
32	48° 32' 32" N	132° 41' 00" W
33	48° 57' 47" N	133° 14' 47" W
34	49° 22' 39" N	134° 15' 51" W
35	50° 01' 52" N	135° 19' 01" W
36	51° 03' 18" N	136° 45' 45" W
37	51° 54' 04" N	137° 41' 54" W
38	52° 45' 12" N	138° 20' 14" W
39	53° 29' 20" N	138° 40' 36" W
40	53° 40' 39" N	138° 48' 53" W
41	54° 13' 45" N	139° 32' 38" W
42	54° 39' 25" N	139° 56' 19" W
43	55° 20' 18" N	140° 55' 45" W
44	56° 07' 12" N	141° 36' 18" W
45	56° 28' 32" N	142° 17' 19" W
46	56° 37' 19" N	142° 48' 57" W
47	58° 51' 04" N	153° 15' 03" W

- .2 die Seegebiete vor der Atlantikküste der Vereinigten Staaten, Kanadas und Frankreichs (St. Pierre und Miquelon) sowie vor der Küste der Vereinigten Staaten am Golf von Mexiko, die von den geodätischen Linien umschlossen sind, welche die folgenden Koordinaten verbinden:

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
1	60° 00' 00" N	64° 09' 36" W
2	60° 00' 00" N	56° 43' 00" W
3	58° 54' 01" N	55° 38' 05" W
4	57° 50' 52" N	55° 03' 47" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
5	57° 35' 13" N	54° 00' 59" W
6	57° 14' 20" N	53° 07' 58" W
7	56° 48' 09" N	52° 23' 29" W
8	56° 18' 13" N	51° 49' 42" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
9	54° 23' 21" N	50° 17' 44" W
10	53° 44' 54" N	50° 07' 17" W
11	53° 04' 59" N	50° 10' 05" W
12	52° 20' 06" N	49° 57' 09" W
13	51° 34' 20" N	48° 52' 45" W
14	50° 40' 15" N	48° 16' 04" W
15	50° 02' 28" N	48° 07' 03" W
16	49° 24' 03" N	48° 09' 35" W
17	48° 39' 22" N	47° 55' 17" W
18	47° 24' 25" N	47° 46' 56" W
19	46° 35' 12" N	48° 00' 54" W
20	45° 19' 45" N	48° 43' 28" W
21	44° 43' 38" N	49° 16' 50" W
22	44° 16' 38" N	49° 51' 23" W
23	43° 53' 15" N	50° 34' 01" W
24	43° 36' 06" N	51° 20' 41" W
25	43° 23' 59" N	52° 17' 22" W
26	43° 19' 50" N	53° 20' 13" W
27	43° 21' 14" N	54° 09' 20" W
28	43° 29' 41" N	55° 07' 41" W
29	42° 40' 12" N	55° 31' 44" W
30	41° 58' 19" N	56° 09' 34" W
31	41° 20' 21" N	57° 05' 13" W
32	40° 55' 34" N	58° 02' 55" W
33	40° 41' 38" N	59° 05' 18" W
34	40° 38' 33" N	60° 12' 20" W
35	40° 45' 46" N	61° 14' 03" W
36	41° 04' 52" N	62° 17' 49" W
37	40° 36' 55" N	63° 10' 49" W
38	40° 17' 32" N	64° 08' 37" W
39	40° 07' 46" N	64° 59' 31" W
40	40° 05' 44" N	65° 53' 07" W
41	39° 58' 05" N	65° 59' 51" W
42	39° 28' 24" N	66° 21' 14" W
43	39° 01' 54" N	66° 48' 33" W
44	38° 39' 16" N	67° 20' 59" W
45	38° 19' 20" N	68° 02' 01" W
46	38° 05' 29" N	68° 46' 55" W
47	37° 58' 14" N	69° 34' 07" W
48	37° 57' 47" N	70° 24' 09" W
49	37° 52' 46" N	70° 37' 50" W
50	37° 18' 37" N	71° 08' 33" W
51	36° 32' 25" N	71° 33' 59" W
52	35° 34' 58" N	71° 26' 02" W
53	34° 33' 10" N	71° 37' 04" W
54	33° 54' 49" N	71° 52' 35" W
55	33° 19' 23" N	72° 17' 12" W
56	32° 45' 31" N	72° 54' 05" W
57	31° 55' 13" N	74° 12' 02" W
58	31° 27' 14" N	75° 15' 20" W
59	31° 03' 16" N	75° 51' 18" W
60	30° 45' 42" N	76° 31' 38" W
61	30° 12' 48" N	77° 18' 29" W
62	29° 25' 17" N	76° 56' 42" W
63	28° 36' 59" N	76° 47' 60" W
64	28° 17' 13" N	76° 40' 10" W
65	28° 17' 12" N	79° 11' 23" W
66	27° 52' 56" N	79° 28' 35" W
67	27° 26' 01" N	79° 31' 38" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
68	27° 16' 13" N	79° 34' 18" W
69	27° 11' 54" N	79° 34' 56" W
70	27° 05' 59" N	79° 35' 19" W
71	27° 00' 28" N	79° 35' 17" W
72	26° 55' 16" N	79° 34' 39" W
73	26° 53' 58" N	79° 34' 27" W
74	26° 45' 46" N	79° 32' 41" W
75	26° 44' 30" N	79° 32' 23" W
76	26° 43' 40" N	79° 32' 20" W
77	26° 41' 12" N	79° 32' 01" W
78	26° 38' 13" N	79° 31' 32" W
79	26° 36' 30" N	79° 31' 06" W
80	26° 35' 21" N	79° 30' 50" W
81	26° 34' 51" N	79° 30' 46" W
82	26° 34' 11" N	79° 30' 38" W
83	26° 31' 12" N	79° 30' 15" W
84	26° 29' 05" N	79° 29' 53" W
85	26° 25' 31" N	79° 29' 58" W
86	26° 23' 29" N	79° 29' 55" W
87	26° 23' 21" N	79° 29' 54" W
88	26° 18' 57" N	79° 31' 55" W
89	26° 15' 26" N	79° 33' 17" W
90	26° 15' 13" N	79° 33' 23" W
91	26° 08' 09" N	79° 35' 53" W
92	26° 07' 47" N	79° 36' 09" W
93	26° 06' 59" N	79° 36' 35" W
94	26° 02' 52" N	79° 38' 22" W
95	25° 59' 30" N	79° 40' 03" W
96	25° 59' 16" N	79° 40' 08" W
97	25° 57' 48" N	79° 40' 38" W
98	25° 56' 18" N	79° 41' 06" W
99	25° 54' 04" N	79° 41' 38" W
100	25° 53' 24" N	79° 41' 46" W
101	25° 51' 54" N	79° 41' 59" W
102	25° 49' 33" N	79° 42' 16" W
103	25° 48' 24" N	79° 42' 23" W
104	25° 48' 20" N	79° 42' 24" W
105	25° 46' 26" N	79° 42' 44" W
106	25° 46' 16" N	79° 42' 45" W
107	25° 43' 40" N	79° 42' 59" W
108	25° 42' 31" N	79° 42' 48" W
109	25° 40' 37" N	79° 42' 27" W
110	25° 37' 24" N	79° 42' 27" W
111	25° 37' 08" N	79° 42' 27" W
112	25° 31' 03" N	79° 42' 12" W
113	25° 27' 59" N	79° 42' 11" W
114	25° 24' 04" N	79° 42' 12" W
115	25° 22' 21" N	79° 42' 20" W
116	25° 21' 29" N	79° 42' 08" W
117	25° 16' 52" N	79° 41' 24" W
118	25° 15' 57" N	79° 41' 31" W
119	25° 10' 39" N	79° 41' 31" W
120	25° 09' 51" N	79° 41' 36" W
121	25° 09' 03" N	79° 41' 45" W
122	25° 03' 55" N	79° 42' 29" W
123	25° 02' 60" N	79° 42' 56" W
124	25° 00' 30" N	79° 44' 05" W
125	24° 59' 03" N	79° 44' 48" W
126	24° 55' 28" N	79° 45' 57" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
127	24° 44' 18" N	79° 49' 24" W
128	24° 43' 04" N	79° 49' 38" W
129	24° 42' 36" N	79° 50' 50" W
130	24° 41' 47" N	79° 52' 57" W
131	24° 38' 32" N	79° 59' 58" W
132	24° 36' 27" N	80° 03' 51" W
133	24° 33' 18" N	80° 12' 43" W
134	24° 33' 05" N	80° 13' 21" W
135	24° 32' 13" N	80° 15' 16" W
136	24° 31' 27" N	80° 16' 55" W
137	24° 30' 57" N	80° 17' 47" W
138	24° 30' 14" N	80° 19' 21" W
139	24° 30' 06" N	80° 19' 44" W
140	24° 29' 38" N	80° 21' 05" W
141	24° 28' 18" N	80° 24' 35" W
142	24° 28' 06" N	80° 25' 10" W
143	24° 27' 23" N	80° 27' 20" W
144	24° 26' 30" N	80° 29' 30" W
145	24° 25' 07" N	80° 32' 22" W
146	24° 23' 30" N	80° 36' 09" W
147	24° 22' 33" N	80° 38' 56" W
148	24° 22' 07" N	80° 39' 51" W
149	24° 19' 31" N	80° 45' 21" W
150	24° 19' 16" N	80° 45' 47" W
151	24° 18' 38" N	80° 46' 49" W
152	24° 18' 35" N	80° 46' 54" W
153	24° 09' 51" N	80° 59' 47" W
154	24° 09' 48" N	80° 59' 51" W
155	24° 08' 58" N	81° 01' 07" W
156	24° 08' 30" N	81° 01' 51" W
157	24° 08' 26" N	81° 01' 57" W
158	24° 07' 28" N	81° 03' 06" W
159	24° 02' 20" N	81° 09' 05" W
160	23° 59' 60" N	81° 11' 16" W
161	23° 55' 32" N	81° 12' 55" W
162	23° 53' 52" N	81° 19' 43" W
163	23° 50' 52" N	81° 29' 59" W
164	23° 50' 02" N	81° 39' 59" W
165	23° 49' 05" N	81° 49' 59" W
166	23° 49' 05" N	82° 00' 11" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
167	23° 49' 42" N	82° 09' 59" W
168	23° 51' 14" N	82° 24' 59" W
169	23° 51' 14" N	82° 39' 59" W
170	23° 49' 42" N	82° 48' 53" W
171	23° 49' 32" N	82° 51' 11" W
172	23° 49' 24" N	82° 59' 59" W
173	23° 49' 52" N	83° 14' 59" W
174	23° 51' 22" N	83° 25' 49" W
175	23° 52' 27" N	83° 33' 01" W
176	23° 54' 04" N	83° 41' 35" W
177	23° 55' 47" N	83° 48' 11" W
178	23° 58' 38" N	83° 59' 59" W
179	24° 09' 37" N	84° 29' 27" W
180	24° 13' 20" N	84° 38' 39" W
181	24° 16' 41" N	84° 46' 07" W
182	24° 23' 30" N	84° 59' 59" W
183	24° 26' 37" N	85° 06' 19" W
184	24° 38' 57" N	85° 31' 54" W
185	24° 44' 17" N	85° 43' 11" W
186	24° 53' 57" N	85° 59' 59" W
187	25° 10' 44" N	86° 30' 07" W
188	25° 43' 15" N	86° 21' 14" W
189	26° 13' 13" N	86° 06' 45" W
190	26° 27' 22" N	86° 13' 15" W
191	26° 33' 46" N	86° 37' 07" W
192	26° 01' 24" N	87° 29' 35" W
193	25° 42' 25" N	88° 33' 00" W
194	25° 46' 54" N	90° 29' 41" W
195	25° 44' 39" N	90° 47' 05" W
196	25° 51' 43" N	91° 52' 50" W
197	26° 17' 44" N	93° 03' 59" W
198	25° 59' 55" N	93° 33' 52" W
199	26° 00' 32" N	95° 39' 27" W
200	26° 00' 33" N	96° 48' 30" W
201	25° 58' 32" N	96° 55' 28" W
202	25° 58' 15" N	96° 58' 41" W
203	25° 57' 58" N	97° 01' 54" W
204	25° 57' 41" N	97° 05' 08" W
205	25° 57' 24" N	97° 08' 21" W
206	25° 57' 24" N	97° 08' 47" W

- .3 das Seegebiet vor den Küsten der hawaiischen Inseln Hawaii, Maui, Oahu, Moloka'i, Ni'ihau, Kaua'i, Lāna'i und Kaho'olawe, das von den geodätischen Linien umschlossen ist, welche die folgenden Koordinaten verbinden:

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
1	22° 32' 54" N	153° 00' 33" W
2	23° 06' 05" N	153° 28' 36" W
3	23° 32' 11" N	154° 02' 12" W
4	23° 51' 47" N	154° 36' 48" W
5	24° 21' 49" N	155° 51' 13" W
6	24° 41' 47" N	156° 27' 27" W
7	24° 57' 33" N	157° 22' 17" W
8	25° 13' 41" N	157° 54' 13" W
9	25° 25' 31" N	158° 30' 36" W
10	25° 31' 19" N	159° 09' 47" W
11	25° 30' 31" N	159° 54' 21" W
12	25° 21' 53" N	160° 39' 53" W
13	25° 00' 06" N	161° 38' 33" W
14	24° 40' 49" N	162° 13' 13" W
15	24° 15' 53" N	162° 43' 08" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
16	23° 40' 50" N	163° 13' 00" W
17	23° 03' 20" N	163° 32' 58" W
18	22° 20' 09" N	163° 44' 41" W
19	21° 36' 45" N	163° 46' 03" W
20	20° 55' 26" N	163° 37' 44" W
21	20° 13' 34" N	163° 19' 13" W
22	19° 39' 03" N	162° 53' 48" W
23	19° 09' 43" N	162° 20' 35" W
24	18° 39' 16" N	161° 19' 14" W
25	18° 30' 31" N	160° 38' 30" W
26	18° 29' 31" N	159° 56' 17" W
27	18° 10' 41" N	159° 14' 08" W
28	17° 31' 17" N	158° 56' 55" W
29	16° 54' 06" N	158° 30' 29" W
30	16° 25' 49" N	157° 59' 25" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
31	15° 59' 57" N	157° 17' 35" W
32	15° 40' 37" N	156° 21' 06" W
33	15° 37' 36" N	155° 22' 16" W
34	15° 43' 46" N	154° 46' 37" W
35	15° 55' 32" N	154° 13' 05" W
36	16° 46' 27" N	152° 49' 11" W
37	17° 33' 42" N	152° 00' 32" W
38	18° 30' 16" N	151° 30' 24" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
39	19° 02' 47" N	151° 22' 17" W
40	19° 34' 46" N	151° 19' 47" W
41	20° 07' 42" N	151° 22' 58" W
42	20° 38' 43" N	151° 31' 36" W
43	21° 29' 09" N	151° 59' 50" W
44	22° 06' 58" N	152° 31' 25" W
45	22° 32' 54" N	153° 00' 33" W"

Bekanntmachung der deutsch-nigrischen Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 26. Oktober 2010

Die Vereinbarung in der Form eines Notenwechsels vom 24./26. März 2010 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Niger Flussbehörde ABN über Finanzielle Zusammenarbeit „Investitionsmaßnahmen zum Uferschutz des Nigerflusses II“ und „Klimawandel, Bewirtschaftung natürlicher Rohstoffe, Ernährungssicherung“ ist nach ihrer Inkrafttretensklausel mit dem Datum der nigrischen Antwortnote

am 26. März 2010

in Kraft getreten; die einleitende deutsche Note wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 26. Oktober 2010

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Julia Kaiser

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Niamey, den 24. März 2010

Herr Exekutivsekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnoten Nummern 79/09 vom 17. September 2009 sowie 88/09 vom 4. November 2009 der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Niamey mit der Zusage der Mittel und die Antwortnote 01719/ABH/TEC-98 vom 13. November 2009 der Niger Flussbehörde folgende Vereinbarung der Finanziellen Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Niger Flussbehörde, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Finanzierungsbeiträge in Höhe von insgesamt 34 000 000,- EUR (in Worten: vierunddreißig Millionen Euro) für die folgenden Vorhaben zu erhalten:
 - a) „Investitionsmaßnahmen zum Uferschutz des Nigerflusses II“ bis zu 20 000 000,- EUR (in Worten: zwanzig Millionen Euro);
 - b) „Klimawandel, Bewirtschaftung natürlicher Rohstoffe, Ernährungssicherung“ bis zu 14 000 000,- EUR (in Worten: vierzehn Millionen Euro),wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt und bestätigt worden ist.
2. Die in Nummer 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Niger Flussbehörde durch andere Vorhaben ersetzt werden.
3. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Niger Flussbehörde zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Nummer 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Nummer 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet diese Vereinbarung Anwendung.
4. Die Verwendung des in Nummer 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
5. Die Zusage des in Nummer 1 genannten Betrags entfällt, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diesen Betrag endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2017.
6. Die Niger Flussbehörde, soweit sie nicht selbst Empfängerin der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Nummer 4 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.
7. Die Niger Flussbehörde sorgt dafür, dass die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die aufgrund der nach Nummer 4 zu schließenden Verträge in der Republik Niger erhoben werden.
8. Die Niger Flussbehörde überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.
9. Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Niger Flussbehörde mit den unter Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Niger Flussbehörde zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Niger Flussbehörde bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Exekutivsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Rüdiger John

An den
Exekutivsekretär
der Niger Flussbehörde
Herrn Ovwole Ogunmola
Niamey
Republik Niger

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Europäischen Übereinkommens zum Schutz von Heimtieren**

Vom 6. Dezember 2010

Das Europäische Übereinkommen vom 13. November 1987 zum Schutz von Heimtieren (BGBl. 1991 II S. 402, 403) wird nach seinem Artikel 18 Absatz 2 für

Lettland am 1. Mai 2011
nach Maßgabe der nachstehend abgedruckten Erklärung

in Kraft treten.

Lettland hat dem Generalsekretär des Europarats als Verwahrer bei Übergabe der Ratifikationsurkunde am 22. Oktober 2010 die folgende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

“In accordance with Article 21, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Latvia declares that the respective prohibition contained in sub-paragraph (a) of paragraph 1, Article 10, of the Convention, shall not apply to:

- Fox Terrier (Wire);
- Fox Terrier (Smooth);
- Russian Hunting Spaniel;
- German Wire-haired Pointing Dog;
- German Short-haired Pointing Dog;
- German Hunting Terrier;
- Welsh Terrier.”

„Im Einklang mit Artikel 21 Absatz 1 des Übereinkommens erklärt die Republik Lettland, dass das in Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a des Übereinkommens enthaltene Verbot keine Anwendung auf die folgenden Hunderassen findet:

- Foxterrier (Drahthaar);
- Foxterrier (Glatthaar);
- Russischer Jagdspaniel;
- Deutscher Drahthaariger Vorstehhund;
- Deutscher Kurzhaariger Vorstehhund;
- Deutscher Jagdterrier;
- Welshterrier.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 2. Mai 2008 (BGBl. II S. 362).

Berlin, den 6. Dezember 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens über die Verhütung der Meeresverschmutzung
durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen**

Vom 7. Dezember 2010

I.

Das Übereinkommen vom 29. Dezember 1972 über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen (BGBl. 1977 II S. 165, 180) ist nach seinem Artikel XIX Absatz 2 für

Syrien, Arabische Republik am 5. Juni 2009
in Kraft getreten.

Syrien, Arabische Republik, hat seine Beitrittsurkunde am 6. Mai 2009 in London hinterlegt.

II.

Montenegro hat gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs als einem der Verwahrer notifiziert, dass es sich mit Wirkung vom 3. Juni 2006, dem Tag seiner Unabhängigkeitserklärung, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet.

Serbien hat gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs als einem der Verwahrer mitgeteilt, dass es sich auch nach der Auflösung des Staatenbundes Serbien und Montenegro am 3. Juni 2006 als durch das Übereinkommen weiterhin gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 13. März 2009 (BGBl. II S. 529).

Berlin, den 7. Dezember 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Protokolls vom 21. Mai 2003
über die strategische Umweltprüfung
zum Übereinkommen über die Umweltverträglichkeitsprüfung
im grenzüberschreitenden Rahmen (SEA-Protokoll)**

Vom 8. Dezember 2010

I.

Nach Artikel 2 Absatz 2 des Vertragsgesetzes vom 3. Juni 2006 zum SEA-Protokoll wird bekannt gemacht, dass das Protokoll vom 21. Mai 2003 über die strategische Umweltprüfung zum Übereinkommen über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen (SEA-Protokoll) (BGBl. 2006 II S. 497, 498) nach seinem Artikel 24 Absatz 1 für die

Bundesrepublik Deutschland

am 11. Juli 2010

in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunde war am 22. Juli 2007 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen als Verwahrer hinterlegt worden.

Das Protokoll ist ferner am 11. Juli 2010 in Kraft getreten für

Albanien

Bulgarien

Estland

Europäische Union

nach Maßgabe der unter II. abgegebenen Erklärungen

Finnland

Kroatien

Luxemburg

Montenegro

Niederlande

für das Königreich in Europa

Norwegen

Österreich

Rumänien

Schweden

Slowakei

Spanien

Tschechische Republik.

II.

Die Europäische Union hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 12. November 2008 folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

“In accordance with Article 23(5), of the Protocol on Strategic Environmental Assessment to the 1991 UN/ECE Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, the European Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof, it is competent to enter into international agreements, and to implement the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

- preserving, protecting and improving the quality of the environment,
- protecting human health,
- prudent and rational utilisation of natural resources,
- promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems.

Moreover the European Community declares that it has already adopted legal instruments, including Directive 2001/42/EC of the European Parliament and the Council concerning the assessment of the effects of certain plans and programmes on the environment, binding on its Member States, covering matters governed by this Protocol, and will submit and update, as appropriate, a list of those legal instruments to the Depositary in accordance with Article 23(5) of the Protocol. The European Community is responsible for the performance of those obligations resulting from the Protocol which are covered by Community law. The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development.”

„Nach Artikel 23 Absatz 5 des Protokolls über die strategische Umweltprüfung zum 1991 in Espoo geschlossenen Übereinkommen der VN-Wirtschaftskommission für Europa über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen erklärt die Europäische Gemeinschaft, dass sie im Einklang mit dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, insbesondere Artikel 175 Absatz 1, dafür zuständig ist, internationale Übereinkünfte zu schließen und den sich daraus ergebenden Verpflichtungen nachzukommen, die zur Verfolgung der nachstehenden Ziele beitragen:

- Erhaltung und Schutz der Umwelt sowie Verbesserung ihrer Qualität;
- Schutz der menschlichen Gesundheit;
- umsichtige und rationelle Verwendung der natürlichen Ressourcen;
- Förderung von Maßnahmen auf internationaler Ebene zur Bewältigung regionaler oder globaler Umweltprobleme.

Ferner erklärt die Europäische Gemeinschaft, dass sie bereits Rechtsinstrumente angenommen hat, darunter Richtlinie 2001/42/EG des Europäischen Parlaments und des Rates über die Prüfung der Umweltauswirkungen bestimmter Pläne und Programme, die durch das Protokoll erfasste Angelegenheiten betreffen und für ihre Mitgliedstaaten verbindlich sind, und dass sie dem Verwahrer im Einklang mit Artikel 23 Absatz 5 des Protokolls eine Liste dieser Rechtsinstrumente übermitteln und diese gegebenenfalls aktualisieren wird. Die Europäische Gemeinschaft ist verantwortlich für die Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Protokoll, die unter geltendes Gemeinschaftsrecht fallen. Die Ausübung der Gemeinschaftszuständigkeit unterliegt ihrem Wesen nach der ständigen Weiterentwicklung.“

Berlin, den 8. Dezember 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens über die Organisation
für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD)**

Vom 14. Dezember 2010

Das Übereinkommen vom 14. Dezember 1960 über die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) (BGBl. 1961 II S. 1150, 1151) ist nach seinem Artikel 16 für

Chile	am	7. Mai 2010
Estland	am	9. Dezember 2010
Israel	am	7. September 2010
Korea, Republik	am	12. Dezember 1996
Polen	am	22. November 1996
Slowakei	am	14. Dezember 2000
Slowenien	am	21. Juli 2010

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 21. Mai 1996 (BGBl. II S. 1051).

Berlin, den 14. Dezember 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Internationalen Übereinkommens von 1990
über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit
auf dem Gebiet der Ölverschmutzung**

Vom 15. Dezember 2010

Das Internationale Übereinkommen vom 30. November 1990 über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ölverschmutzung (BGBl. 1994 II S. 3798, 3799) ist nach seinem Artikel 16 Absatz 3 für

Albanien	am	2. April 2008
Algerien	am	8. Juni 2005
Aserbaidschan	am	16. Oktober 2004
Bangladesch	am	23. Oktober 2004
Benin	am	5. Mai 2010
Estland	am	16. August 2008
Gabun	am	12. Juli 2005

Ghana	am 2. September 2010
Jordanien	am 14. Juli 2004
Kamerun	am 18. Dezember 2009
Katar	am 8. August 2007
Kolumbien	am 11. September 2008
Kongo	am 7. Dezember 2004
Kuba	am 10. Juli 2008
Libanon	am 30. Juni 2005
Libysch-Arabische Dschamahirija	am 18. September 2004
Mosambik	am 10. Februar 2006
Namibia	am 18. September 2007
Oman	am 26. September 2008
Portugal	am 27. Mai 2006
Russische Föderation	am 18. Dezember 2009
Samoa	am 18. August 2004
Saudi Arabien	am 30. Oktober 2009
Sierra Leone	am 10. Juni 2008
St. Kitts und Nevis	am 7. Januar 2005
St. Lucia	am 20. August 2004
Südafrika	am 4. Oktober 2008
Tansania	am 16. August 2006
Türkei	am 1. Oktober 2004

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 22. Dezember 2003 (BGBl. 2004 II S. 96).

Berlin, den 15. Dezember 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78)**

Vom 21. Dezember 2010

I.

Das Internationale Übereinkommen vom 2. November 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls vom 17. Februar 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2, 4; 1996 II S. 399) ist nach seinem Artikel 15 Absatz 2 in Kraft getreten für:

Albanien	am	9. April 2007
Aserbaidtschan	am	16. Oktober 2004
Bahrain	am	27. Juli 2007
Cookinseln	am	12. Juni 2007
El Salvador	am	24. Dezember 2008
Jordanien	am	2. September 2006
Kamerun	am	18. Dezember 2009
Kap Verde	am	4. Oktober 2003
Katar	am	8. Juni 2006
Kiribati	am	5. Mai 2007
Kongo	am	7. Dezember 2004
Kuwait	am	7. November 2007
Libysch-Arabische Dschamahirija	am	28. Juli 2005
Madagaskar	am	30. November 2005
Malediven	am	20. August 2005
Moldau, Republik	am	11. Januar 2006
Mongolei	am	15. Januar 2004
Mosambik	am	9. Februar 2006
Saudi Arabien	am	23. August 2005
Salomonen	am	30. September 2004
Tansania, Vereinigte Republik	am	23. Oktober 2008
Thailand	am	2. Februar 2008
Turkmenistan	am	4. Mai 2009
Vereinigte Arabische Emirate	am	15. April 2007.

II.

Montenegro hat gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs als einem der Verwahrer notifiziert, dass es sich mit Wirkung vom 3. Juni 2006, dem Tag seiner Unabhängigkeitserklärung, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 24. Juli 2003 (BGBl. II S. 1356).

Berlin, den 21. Dezember 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Franz Josef Kremp

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Anlage III des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78)**

Vom 21. Dezember 2010

I.

Die fakultative Anlage III des Internationalen Übereinkommens vom 2. November 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls vom 17. Februar 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2, 4; 1996 II S. 399) ist nach Artikel 15 Absatz 5 des Übereinkommens für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Albanien	am	9. April 2007
Aserbaidschan	am	16. Oktober 2004
Bahrain	am	27. Juli 2007
Cookinseln	am	12. Juni 2007
El Salvador	am	24. Dezember 2008
Indien	am	11. September 2003
Jordanien	am	2. September 2006
Kamerun	am	18. Dezember 2009
Kap Verde	am	4. Oktober 2003
Katar	am	8. Juni 2006
Kiribati	am	5. Mai 2007
Kongo	am	7. Dezember 2004
Kuwait	am	7. November 2007
Libysch-Arabische Dschamahirija	am	28. Juli 2005
Madagaskar	am	30. November 2005
Malta	am	13. Mai 2004
Moldau, Republik	am	11. Januar 2006
Mongolei	am	15. Januar 2004
Mosambik	am	9. Februar 2006
Salomonen	am	30. September 2004
Saudi Arabien	am	23. August 2005
Syrien, Arabische Republik	am	8. Juni 2006
Tansania, Vereinigte Republik	am	23. Oktober 2008
Turkmenistan	am	4. Mai 2009
Vereinigte Arabische Emirate	am	15. April 2007
Zypern	am	22. Juni 2004.

Ferner wird die fakultative Anlage III des Übereinkommens für

Ghana	am	1. Januar 2011
Malaysia	am	27. Dezember 2010

in Kraft treten.

II.

Montenegro hat gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs als einem der Verwahrer notifiziert, dass es sich mit Wirkung vom 3. Juni 2006, dem Tag seiner Unabhängigkeitserklärung, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 24. Juli 2003 (BGBl. II S. 1356).

Berlin, den 21. Dezember 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Franz Josef Kremp

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Anlage IV des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78)**

Vom 21. Dezember 2010

I.

Die fakultative Anlage IV des Internationalen Übereinkommens vom 2. November 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls vom 17. Februar 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2, 4; 1996 II S. 399) ist nach Artikel 15 Absatz 5 des Übereinkommens für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Albanien	am	9. April 2007
Aserbaidschan	am	16. Oktober 2004
Australien	am	27. Mai 2004
China	am	2. Februar 2007
nach Maßgabe der Erklärung zu II.		
El Salvador	am	24. Dezember 2008
Iran, Islamische Republik	am	29. August 2009
Irland	am	10. November 2006
Jordanien	am	2. September 2006
Kamerun	am	18. Dezember 2009
Kanada	am	26. Juni 2010
Kap Verde	am	4. Oktober 2003
Katar	am	8. Juni 2006
Kiribati	am	5. Mai 2007
Kongo	am	7. Dezember 2004
Kuwait	am	7. November 2007
Liberia	am	21. November 2006
Libysch-Arabische Dschamahirija	am	28. Juli 2005
Madagaskar	am	30. November 2005

Moldau, Republik	am	11. Januar 2006
Mongolei	am	15. Januar 2004
Mosambik	am	9. Februar 2006
Niederlande nach Maßgabe der Erklärungen zu II.	am	11. Februar 2006
Rumänien	am	5. Oktober 2006
Salomonen	am	30. September 2004
Saudi Arabien	am	23. August 2005
Singapur	am	1. August 2005
Syrien, Arabische Republik	am	8. Juni 2006
Tansania, Vereinigte Republik	am	23. Oktober 2008
Turkmenistan	am	4. Mai 2009
Vanuatu	am	15. Juni 2004
Vereinigte Arabische Emirate	am	15. April 2007
Zypern	am	30. August 2006.
Ferner wird die fakultative Anlage IV des Übereinkommens für		
Ghana	am	1. Januar 2011
Malaysia	am	27. Dezember 2010
in Kraft treten.		

II.

China hat gegenüber dem Generalsekretär der Internationalen Schifffahrtsorganisation als Verwahrer erklärt, dass die fakultative Anlage IV des Übereinkommens auf die Sonderverwaltungszone Hong Kong und die Sonderverwaltungszone Macao mit Wirkung vom 2. Februar 2007 Anwendung findet.

Montenegro hat gegenüber dem Generalsekretär der Internationalen Schifffahrtsorganisation als Verwahrer notifiziert, dass es sich mit Wirkung vom 3. Juni 2006, dem Tag seiner Unabhängigkeitserklärung, als durch die fakultative Anlage IV des Übereinkommens gebunden betrachtet.

Die Niederlande haben gegenüber dem Generalsekretär der Internationalen Schifffahrtsorganisation als Verwahrer erklärt, dass die fakultative Anlage IV des Übereinkommens auf Aruba mit Wirkung vom 20. April 2006 und auf die Niederländischen Antillen mit Wirkung vom 14. Mai 2009 Anwendung findet. Die Niederländischen Antillen existierten bis zum 10. Oktober 2010. Anlage IV des Übereinkommens findet jedoch weiterhin Anwendung auf alle ehemals zu den Niederländischen Antillen gehörenden Inseln (Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius und Saba).

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 9. August 2005 (BGBl. II S. 1102).

Berlin, den 21. Dezember 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Franz Josef Kremp

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Anlage V des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78)**

Vom 21. Dezember 2010

I.

Die fakultative Anlage V des Internationalen Übereinkommens vom 2. November 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls vom 17. Februar 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2, 4; 1996 II S. 399) ist nach Artikel 15 Absatz 5 des Übereinkommens für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Albanien	am	9. April 2007
Aserbaidshan	am	16. Oktober 2004
Bahrain	am	27. Juli 2007
Chile	am	15. November 2008
El Salvador	am	24. Dezember 2008
Indien	am	11. September 2003
Jordanien	am	2. September 2006
Kamerun	am	18. Dezember 2009
Kap Verde	am	4. Oktober 2003
Katar	am	8. Juni 2006
Kiribati	am	5. Mai 2007
Kongo	am	7. Dezember 2004
Kuwait	am	7. November 2007
Libysch-Arabische Dschamahirija	am	28. Juli 2005
Madagaskar	am	30. November 2005
Malediven	am	20. August 2005
Malta	am	13. Mai 2004
Moldau, Republik	am	11. Januar 2006
Mongolei	am	15. Januar 2004
Mosambik	am	9. Februar 2006
Rumänien	am	15. Juli 1993
Salomonen	am	30. September 2004
Saudi Arabien	am	23. August 2005
Syrien, Arabische Republik	am	8. Juni 2006
Tansania, Vereinigte Republik	am	23. Oktober 2008
Vereinigte Arabische Emirate	am	16. April 2007.
Ferner wird die fakultative Anlage V des Übereinkommens für		
Ghana	am	1. Januar 2011

in Kraft treten.

II.

Montenegro hat gegenüber dem Generalsekretär der Internationalen Schifffahrtsorganisation als Verwahrer notifiziert, dass es sich mit Wirkung vom 3. Juni 2006, dem Tag seiner Unabhängigkeitserklärung, als durch die fakultative Anlage V des Übereinkommens gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 24. Juli 2003 (BGBl. II S. 1356).

Berlin, den 21. Dezember 2010

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Franz Josef Kremp

**Bekanntmachung
des deutsch-lesothischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 6. Januar 2011

Das in Pretoria am 1. Dezember 2010 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho über Finanzielle Zusammenarbeit 2009 ist nach seinem Artikel 5

am 1. Dezember 2010

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 6. Januar 2011

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Ingolf Dietrich

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs Lesotho
über Finanzielle Zusammenarbeit 2009

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Lesotho –

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verbalnoten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Pretoria, Nummer 37/06 vom 12. Dezember 2006 und Nummer 06/2009 LSO vom 17. März 2009,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von insgesamt 6 500 000,- EUR (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Euro) für das Vorhaben „Infrastruktur für Dezentrale Einrichtungen/Kommunalverwaltungen“ zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das

Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage des in Artikel 1 genannten Betrags entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Die Zusage stammt aus dem Haushaltsjahr 2006. Für diesen Betrag endet die Frist daher mit Ablauf des 31. Dezember 2014.

(3) Die Regierung des Königreichs Lesotho, soweit sie nicht selbst Empfänger des Finanzierungsbeitrags ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Lesotho überlässt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Pretoria am 1. Dezember 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
I. Herbert

Für die Regierung des Königreichs Lesotho
Matlotliso Lineo Khechane-Ntoane

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Wiener Übereinkommens zum Schutz der Ozonschicht
sowie über den Geltungsbereich
des Montrealer Protokolls über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen,
und der Änderungen von 1990, 1992, 1997 und 1999 hierzu**

Vom 7. Januar 2011

I.

Das Wiener Übereinkommen vom 22. März 1985 zum Schutz der Ozonschicht (BGBl. 1988 II S. 901, 902) ist nach seinem Artikel 17 Absatz 3 für

San Marino	am	22. Juli 2009
------------	----	---------------

in Kraft getreten.

II.

Das Montrealer Protokoll vom 16. September 1987 über Stoffe, die zu einem Abbau der Ozonschicht führen (BGBl. 1988 II S. 1014, 1015), ist nach seinem Artikel 16 Absatz 3 für

China	am	13. September 1991
San Marino	am	22. Juli 2009

in Kraft getreten.

III.

Die Änderung vom 29. Juni 1990 des Montrealer Protokolls (BGBl. 1991 II S. 1331, 1332) ist nach ihrem Artikel 2 Absatz 3 für

Bosnien und Herzegowina	am	9. November 2003
Brunei Darussalam	am	1. Juni 2009
Kuba	am	18. Januar 1999
Ruanda	am	6. April 2004
San Marino	am	22. Juli 2009
Tuvalu	am	29. November 2000
Ukraine	am	2. Mai 1997
Usbekistan	am	9. September 1998

in Kraft getreten.

IV.

Die Änderung vom 25. November 1992 des Montrealer Protokolls (BGBl. 1993 II S. 2182, 2183) ist nach ihrem Artikel 3 Absatz 3 für

Brunei Darussalam	am	1. Juni 2009
Indien	am	1. Juni 2003
Kuba	am	18. Januar 1999
Lesotho	am	14. Juli 2010
Myanmar	am	20. August 2009
Sambia	am	9. Januar 2008
San Marino	am	22. Juli 2009

in Kraft getreten.

V.

Die Änderung vom 17. September 1997 des Montrealer Protokolls (BGBl. 1998 II S. 2690, 2691) ist nach ihrem Artikel 3 Absatz 3 für

Brunei Darussalam	am	1. Juni 2009
China	am	17. August 2010
Lesotho	am	14. Juli 2010
Malawi	am	28. Mai 2009
Namibia	am	30. Dezember 2007
Sambia	am	9. Januar 2008
San Marino	am	22. Juli 2009
St. Vincent und die Grenadinen	am	9. August 2009
Tschad	am	28. August 2001

in Kraft getreten.

Die Änderung vom 17. September 1997 wird weiterhin für

Mosambik	am	9. Februar 2011
----------	----	-----------------

in Kraft treten.

VI.

Die Änderung vom 3. Dezember 1999 des Montrealer Protokolls (BGBl. 2002 II S. 921, 923) ist nach ihrem Artikel 3 Absatz 3 für

Ägypten	am	4. Juni 2009
Bangladesch	am	22. November 2010
Brunei Darussalam	am	1. Juni 2009
Lesotho	am	14. Juli 2010
Malawi	am	28. Mai 2009
Sambia	am	9. Januar 2008
San Marino	am	22. Juli 2009
St. Vincent und die Grenadinen	am	9. August 2009

in Kraft getreten.

Die Änderung vom 3. Dezember 1999 wird weiterhin für

Mosambik	am	9. Februar 2011
----------	----	-----------------

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 20. Januar 2010 (BGBl. II S. 130).

Berlin, den 7. Januar 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Martin Ney

**Bekanntmachung
der deutsch-ruandischen Vereinbarung
über Technische Zusammenarbeit**

Vom 12. Januar 2011

Die in Kigali durch Notenwechsel vom 23. März 1998/12. August 1999 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda in Ausführung des Abkommens vom 22. November 1979 über Technische Zusammenarbeit (BGBl. 1980 II S. 809) geschlossene Vereinbarung über die Fortführung des Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Kigali, ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 12. August 1999

in Kraft getreten; die einleitende deutsche Note wird nachstehend veröffentlicht.

Weiter wird bekannt gemacht, dass durch ergänzenden Notenwechsel vom 26. Juni 2007/6. September 2007 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda vereinbart wurde, dass die Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) das Büro für die deutsche Entwicklungszusammenarbeit nutzen wird. Die deutsche Note vom 26. Juni 2007 mit der Mitteilung über die Nutzung des Büros nach Nummer 1 der Vereinbarung vom 23. März 1998/12. August 1999 durch die KfW wird nachstehend mit der amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 12. Januar 2011

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Janine Kreuz

Die Botschafterin
der Bundesrepublik Deutschland

Kigali, den 23. März 1998

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung des Abkommens vom 22. November 1979 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Fortführung des örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH vorzuschlagen:

1. Mit dem Ziel, die Entwicklungszusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu unterstützen, vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ruanda die Fortsetzung der Tätigkeiten des örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Kigali – im Folgenden als „Büro“ bezeichnet. Dieses Büro für die deutsche Entwicklungszusammenarbeit kann auch von anderen deutschen Durchführungsorganisationen genutzt werden.
2. Dem Büro können folgende Aufgaben übertragen werden:
 - a) Unterstützung der Vorhaben in allen Angelegenheiten der Projektdurchführung;
 - b) Wahrnehmung übergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit, mit denen die GTZ von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt ist;
 - c) Wahrnehmung projektübergreifender landesbezogener Aufgaben;
 - d) Vertretung der GTZ vor Ort.
3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt folgende Leistungen:

Sie

 - a) trägt alle Investitions- und Betriebskosten für das Büro;
 - b) übernimmt die Kosten der zur Durchführung der Aufgaben des Büros entsandten Lang- und Kurzezeitfachkräfte sowie für die vom Büro eingestellten Ortskräfte.
4. Die Regierung der Republik Ruanda erbringt folgende Leistungen:

Sie

 - a) befreit Lieferungen von Material und Fahrzeugen für das Büro von Lizenzen, Hafen-, Ein-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag des Büros auch für in der Republik Ruanda beschafftes Material;
 - b) unterstützt Anträge des Büros auf:
 - Einrichtung von Telekommunikationsanschlüssen einschließlich Funk- und Satellitenverbindungen;
 - Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen für das entsandte Personal sowie Arbeitsgenehmigungen für Ortskräfte des Büros;
 - c) gewährt den entsandten Fachkräften und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern alle Rechte nach Maßgabe des eingangs erwähnten Abkommens vom 22. November 1979.
5. Das für das Büro gelieferte Material einschließlich der Fahrzeuge bleibt im Eigentum der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Es geht bei Auflösung des Büros in das Eigentum der Republik Ruanda über.
6. Benennung der Durchführungsorganisationen:
 - a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt ihre Leistungen durch die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.
 - b) Die Regierung der Republik Ruanda beauftragt das Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération als Ansprechpartner der GTZ.
7. Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren und verlängert sich jeweils um 2 weitere Jahre, soweit sie nicht von einer der Vertragsparteien 6 Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.
8. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 22. November 1979 auch für diese Vereinbarung.
9. Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Ruanda mit den in den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringenden Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

König

Seiner Exzellenz
dem Minister für
Auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit
der Republik Ruanda
Herrn Dr. Anastase Gasana
Kigali

Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne
Kigali

Kigali, le 26 juin 2007

Note Verbale n° 78

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération de la République du Rwanda et, se référant à l'accord entre les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République du Rwanda du 23 mars 1998/12 août 1999 concernant la poursuite des activités du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, a l'honneur d'informer le Ministère que la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) utilisera désormais les bureaux de la GTZ pour son travail concernant la coopération de développement rwando-allemande, notamment pour l'implémentation de l'aide budgétaire agréé entre les deux gouvernements. La KfW est une organisation d'exécution de projets dans le sens de l'art. 1 de l'accord gouvernemental susmentionné. Par conséquent, les directives de cet accord s'appliquent aussi pour la KfW.

L'Ambassade prie le Ministère de bien vouloir accuser réception de la présente Note.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération de la République du Rwanda les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
et de la Coopération
de la République du Rwanda
Kigali

(Übersetzung)

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Kigali

Kigali, den 26. Juni 2007

Verbalnote Nr. 78

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit der Republik Ruanda unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 23. März 1998/12. August 1999 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda über die Fortführung des örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH mitzuteilen, dass die Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) für ihre Tätigkeit im Rahmen der ruandisch-deutschen Entwicklungszusammenarbeit, vor allem für die Abwicklung der zwischen den beiden Regierungen vereinbarten Budgethilfe, künftig das Büro der GTZ nutzen wird. Die KfW ist eine Durchführungsorganisation im Sinne der Nummer 1 der oben genannten Regierungsvereinbarung. Somit gelten deren Bestimmungen auch für die KfW.

Die Botschaft ersucht das Ministerium, den Empfang dieser Note zu bestätigen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und Zusammenarbeit der Republik Ruanda erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
und Zusammenarbeit
der Republik Ruanda
Kigali

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz
Postanschrift: 11015 Berlin
Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz
Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
Postanschrift: 53094 Bonn
Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mbh.
Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck und buchbinderische Verarbeitung: M. DuMont Schauberg, Köln
Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige
Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundes-
gesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durch-
setzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende
Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnements-
bestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mbh., Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 45,00 €.

Bezugspreis dieser Ausgabe: 5,10 € (4,20 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten).
Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz
beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mbh. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens über den Zivilprozess

Vom 13. Januar 2011

Das Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozess
(BGBl. 1958 II S. 576, 577) ist nach seinem Artikel 28 Absatz 2 in Verbindung
mit Artikel 31 Absatz 1 für

Albanien

am 13. Dezember 2010

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom
7. Dezember 2009 (BGBl. 2010 II S. 7).

Berlin, den 13. Januar 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer